

УГОВОР о поверљивости	Confidentiality Agreement
<p>Закључен између:</p> <p>1. Друштва са ограниченом одговорношћу за производњу петрохемијских производа, сировина и хемикалија „ХИП-Петрохемија“ Панчево, са седиштем у Панчеву, ул. Спољностарчевачка бр. 82, матични број: 08064300, ПИБ: 101052694, (у даљем тексту ХИПП), кога заступа директор Горан Стојилковић,</p> <p>и</p>	<p>Concluded between:</p> <p>1. Društvo sa ograničenom odgovornošću za proizvodnju petrohemijских производа, sirovina i hemikalija "HIP-Petrohemija" Pančevo, with its registered office in Pančevo, street Spoljnostarčevačka 82, Pančevo, Company ID Number: 08064300, TIN: 101052694, (hereinafter referred to as HIPP), represented by director Goran Stojilković</p> <p>and</p>
<p>2. _____ са седиштем у _____, ул. _____, матични број: _____, ПИБ: _____ (у даљем тексту: Комитент), кога заступа _____.</p> <p>у даљем тексту са заједничким називом: „Стране“, појединачно: „Страна“, при чему свака страна може бити и Давалац и Прималац података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације у смислу овог Уговора:</p>	<p>2. _____ with registered office in _____, street _____, Company ID number: _____, TIN: _____ (hereinafter referred to as the Client), represented by _____.</p> <p>hereinafter collectively referred to as “Parties” and individually as “Party”, where, for the purposes of this Agreement, each of the Parties may be both a Disclosing Party and a Receiving Party of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information:</p>
<p>Члан 1</p> <p>Стране су сагласне да у склопу заједничких пословних активности, укључујући, али не ограничавајући се на промотивне, консултантске, пред-уговорне, уговорне и после-уговорне активности (у даљем тексту: Пословне активности), омогуће приступ и размену података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације, те да штите њихову поверљивост на начин и под условима утврђеним овим Уговором и прописима Републике Србије.</p>	<p>Article 1</p> <p>The Parties agree that, in performing the joint business activities including but not limited to promotion, consultancy, pre-agreement, agreement and post-agreement activities (hereinafter referred to as Business activities), will allow access to and exchange of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information and to keep it confidential in the manner and under the terms and conditions established by this Agreement and regulations of the Republic of Serbia.</p>
<p>Члан 2</p> <p>Термини и изрази који се користе у овом Уговору имају следеће значење:</p> <p>Поверљивост података – својство које значи да податак није доступан неовлашћеним лицима.</p>	<p>Article 2</p> <p>Terms and expressions used in this Agreement shall have the following meanings:</p> <p>Confidentiality of information – a property that means that the data is not available to unauthorized persons.</p>

Пословна тајна - јесте било која информација која има комерцијалну вредност зато што није опште позната, нити је доступна трећим лицима која би њеним коришћењем или саопштавањем могла остварити економску корист, и која је од стране Даваоца заштићена одговарајућим мерама у складу са законом, пословном политиком, уговорним обавезама или одговарајућим стандардима, у циљу очувања њене поверљивости, а чије би саопштавање трећем лицу могло нанети штету Даваоцу пословне тајне.

Пословном тајном, сматрају се и:

- подаци који се на основу посебног закона, другог прописа или акта издатог од стране надлежног Органа сматрају Пословном тајном (у овом тексту, Орган означава било које релевантно управно, законом прописано или регулаторно тело у свим важећим јурисдикцијама или било који надлежан орган или ентитет који је одговоран за регулисање или управљање питањима која су предмет овог Уговора и/или Пословних активности).

Поверљиве информације – чине подаци и документи који не представљају Пословну тајну, али из чије садржине, природе, порекла, сврхе и/или намене произилази да представљају поверљиве информације, чије чување јесте у интересу Даваоца, тј. чије обелодањивање и/или саопштавање од стране лица у чијем су поседу било ком другом лицу, штети или може шкодити тј. нанети штету Даваоцу, било непосредно или посредно. У Поверљиве информације спадају и они подаци и документи које као такве изричито одреди Давалац.

Носачи информација – су материјални и електронски медији, глас-говор, сигнали, физичко поље и информационе базе података у којима су садржани или преко којих се преносе подаци који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације.

Ознаке поверљивости – реквизити (ознаке и описи), који сведоче о поверљивости података садржаних на носачу информација, а који се стављају на сам носач и (или) на његову пратећу документацију.

Давалац – Страна која на основу закона контролише коришћење податка који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације, односно страна која Примаоцу открива, односно предаје податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације.

Прималац – Страна којој Давалац открива податке који представљају Пословну тајну и/или

Business secret – means any information that has a commercial value because it is not generally known and not available to third parties who may have an economic benefit using it or disclosing it, and which is protected by Disclosing Party by appropriate measures in accordance with the law, business policy, contractual obligations or relevant standards in order to maintain its confidentiality and whose disclosure to a third party can harm the Disclosing Party of a commercial secret.

Business Secret includes the following as well:

- information which is considered to be the Business Secret according to a special law, other regulation or official document issued any Legal Body (in this text, Body means any relevant administrative, legally required or regulatory body in all applicable jurisdictions or any competent body or entity that is responsible for regulating or administering the issues that are the subject matter of this Agreement and/ Business activities).

Confidential information – consists of information and documents which do not constitute Business Secret but the content, nature, origin, intention and/or purpose of which makes it confidential, and keeping the confidentiality of which is in the interest of the Disclosing Party, i.e. disclosure and/or communication of which by persons possessing it to any other person is or may be harmful, i.e. cause damage to the Disclosing Party either directly or indirectly. Confidential information also includes any information and documents expressly indicated as such by the Disclosing Party.

Information carriers – are material and electronic media, voice-speech, signals, physical field and information databases which contain the information constituting Business Secret and/or Confidential Information or through which it is transmitted.

Classification markings – requisites (markings and descriptions) which indicate the confidentiality of information the information carrier contains and which are placed on the carrier and (or) its supporting documentation.

Disclosing Party – the Party which, according to the legislation, controls the usage of information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information, that is the Party which discloses or transfers to the Receiving Party the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information.

Receiving Party – the Party to whom the Disclosing Party discloses the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information, i.e. the Party receiving from the Disclosing Party the

<p>Поверљиве информације, односно Страна која од Даваоца прибавља податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације, те прибављањем истих постаје корисник податка који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације.</p> <p>Повезано лице – правно лице у којем једна од Страна поседује значајно учешће у капиталу или је правно лице у којем је једна од Страна контролни члан друштва или правно лице које је заједно са једном од Страна под контролом-трећег лица.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Контрола подразумева право или могућност једног лица, самостално или са другим лицима која са њим заједнички делују, да врши контролни утицај на пословање другог лица путем учешћа у основном капиталу, уговора или права на именовање већине директора, односно чланова надзорног одбора. <p>Овлашћена лица – под овлашћеним лицима сматрају се следећа лица:</p> <ul style="list-style-type: none"> - запослени, радно ангажована лица, службеници и директори Страна; - запослени, радно ангажована лица, службеници и директори Повезаног лица; - консултанти, адвокати, ревизори или агенти које је ангажовала једна од Страна и/или Повезано лице; - овлашћена лица банака или других финансијских институција. <p>Податак о личности - сваки податак који се односи на физичко лице чији је идентитет одређен или одредив, непосредно или посредно, посебно на основу ознаке идентитета, као што је име и идентификациони број, податак о локацији, идентификатор у електронским комуникационим мрежама или једно, односно више обележја његовог физичког, физиолошког, генетског, менталног, економског, културног и друштвеног идентитета.</p>	<p>information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information and which by receiving this information becomes a user of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information.</p> <p>Affiliate– a legal entity in which either Party has a significant stake in the capital or a legal person in which either Party is a controlling member of the company or a legal entity that is jointly with either Party controlled by a third party.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Control means the right or possibility to exert controlling influence, individually or with other persons working with them, on business activities of other person by participating in the share capital, contracts or right to appoint a majority of directors, that is, members of the Supervisory Board. <p>Authorized person – the following persons are considered to be authorized persons:</p> <ul style="list-style-type: none"> - employees, engaged workers, officers and directors of the Parties; - employees, engaged workers, officers and directors of an Affiliate; - consultants, lawyers, auditors or agents engaged by either Party and/or an Affiliate; - authorized persons of banks or other financial institutions. <p>Personal information – any information that is related to a person whose identity is identified or identifiable directly or indirectly, especially on the basis of identity markers, such as name and ID number, location data, identifier in electronic communication networks or one or several features in their physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural and social identity.</p>
<p style="text-align: center;">Члан 3</p> <p>Прималац преузима на себе обавезу да штити податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације Даваоца у истој мери као и сопствене, уз предузимање разумних мера за очување њихове поверљивости.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>The Receiving Party undertakes to protect the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information of the Disclosing Party to the same extent as its own taking all reasonable measures to maintain its confidentiality.</p>
<p style="text-align: center;">Члан 4</p> <p>Прималац се обавезује да чува податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>The Receiving Party shall keep the information that constitutes Business Secret and/or Confidential</p>

информације Даваоца које сазна или прими преко било ког Носача информација, да не врши продају, размену, објављивање, односно достављање података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације Даваоца трећим лицима на било који начин, без претходне писане сагласности Даваоца.

Обавеза прибављања претходне писане сагласности, ближе описана првим ставом овог члана не постоји у следећим случајевима:

- а) када се од Примаоца захтева потпуно или делимично достављање података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације Даваоца надлежним органима власти или када је достављање података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације Даваоца надлежним органима власти неопходно ради испуњења законских обавеза Примаоца, у складу с важећим законодавством, судском одлуком или актом државног органа, уз услов да се достављају само захтевани делови података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације и/или појединачно захтевани подаци који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације, као и уз обавезу Примаоца да о томе обавести Даваоца писаним путем на одговарајући начин, осим у случају да постоји изричит писани налог државног органа да се о обавези достављања не обавести друга уговорна страна;
- б) кад Прималац доставља податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације Даваоца овлашћеним лицима, ближе дефинисаним чланом 2 овог Уговора, у оној мери у којој је то неопходно ради обављања њихових послова и задатака, а у циљу испуњавања обавеза Примаоца према Даваоцу и уз услов да Прималац са истима има закључене уговоре о поверљивости који нису ништа мање строги од овог Уговора или да та лица имају професионалну обавезу, односно одговарајућим прописом дефинисану обавезу чувања поверљивости података. И у датом случају, Прималац остаје одговоран за поштовање одредаба овог Уговора о поверљивости;
- в) кад Прималац доставља податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације Даваоца правним лицима која се сматрају његовим Повезаним лицима, ближе дефинисаним чланом 2 овог Уговора, са тим да Прималац преузима пуну одговорност за поступање наведених

Information of the Disclosing Party that it becomes aware of or receives via any Information carrier, shall not sell, exchange or publish, i.e. disclose the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information of the Disclosing Party to third parties in any way without preliminary written consent of the Disclosing Party.

The obligation to procure preliminary written consent described in more detail in the first paragraph of this article does not apply in the following cases:

- а) When the Receiving Party is required to fully or partially submit the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information of the Disclosing Party to the competent authorities or when submission of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information of the Disclosing Party to competent authorities is required to fulfill the Receiving Party's legal obligations in compliance with applicable law, court order or act of public authorities, provided that only the required portions of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information are submitted and/or individually requested information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information, with the obligation of the Receiving Party to duly inform the Disclosing Party of it in writing, unless there is an explicit written order of a state authority that the other party shall not be informed of the submission;
- б) when the Receiving Party discloses the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information of the Disclosing Party to authorized persons described in detail in Article 2 herein to the extent that it is required to fulfill their assignments and tasks with the goal of fulfilling the Receiving Party's obligations to the Disclosing Party, provided that the Receiving Party concluded Confidentiality agreements with such persons which are no less stringent than this Confidentiality agreement and provided that such persons have a professional obligation, i.e. an obligation defined by an applicable regulation, to maintain confidentiality of the information. In this case, the Receiving Party shall be responsible for fulfilling the provisions of this Confidentiality Agreement;
- в) when the Receiving Party discloses the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information of the Disclosing Party to legal entities considered to be its affiliates described in detail in Article 2 herein, provided that the Receiving Party takes full responsibility for actions of such legal entities with the received information in compliance with

<p>правних лица са добијеним податком у складу са обавезама Примаоца из овог Уговора о поверљивости.</p> <p>Прималац нема никакве обавезе у погледу података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) који су у тренутку њиховог откривања од стране Даваоца већ познати Примаоцу; или б) који су у тренутку њиховог откривања Примаоцу већ јавно објављени или су на други начин постали доступни јавности, искључујући било које откривање од стране Примаоца на начин супротан овом Уговору; или в) за које Прималац може да докаже да су му били познати пре потписивања овог Уговора, из извора који не припада Даваоцу; или г) које Прималац прибави на законит начин од трећих лица, која их нису добила уз обавезу чувања поверљивости, или д) које Прималац независно развије без позивања на податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације обелодањене у складу са овим Уговором, или ђ) који су одобрени за обелодањивање на основу претходног писаног овлашћења Даваоца. 	<p>the obligations of the Receiving Party from this Confidentiality Agreement.</p> <p>The Receiving Party shall not have any obligations whatsoever regarding the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) that has already been known to the Receiving Party at the moment of its disclosure by the Disclosing Party; or b) that has already become public knowledge at the moment of its disclosure to the Receiving Party or has become publicly available in any other way excluding any disclosure by the Receiving Party in a way contrary to this Agreement; or c) the Receiving Party can prove that it was familiar with this information before signing this Agreement from a source that does not belong to the Disclosing Party; or d) that has been rightfully obtained by the Receiving Party from third parties not bound by the obligation of maintaining the confidentiality, or e) that has been independently developed by the Receiving Party without reference to the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information disclosed pursuant to this Agreement, or f) disclosure of which has been approved based on preliminary written authorization of the Disclosing Party.
<p style="text-align: center;">Члан 5</p> <p>Стране се обавезују да ће податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације, када се они размењују преко незаштићених веза (факс, ИНТЕРНЕТ, и слично), размењивати само уз примену узајамно прихватљивих метода криптовања, комбинованих са одговарајућим поступцима, који заједно обезбеђују очување поверљивости података.</p> <p>Обавеза ближе описана ставом 1 овог члана односи се на све поступке откривања података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације, укључујући и размену података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације између Страна и Повезаних лица, овлашћених лица, као и свих других лица која у складу са овим Уговором користе податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>The Parties shall exchange the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information when it is transmitted via non-protected channels (fax, INTERNET and etc.) only using mutually acceptable encryption methods combined with appropriate procedures that jointly assure the preservation of data confidentiality.</p> <p>The obligation described in detail in paragraph 1 of this Article is applicable to all procedures of disclosure of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information including exchange of information that represents Business Secret and/or Confidential Information between the Parties and Affiliate, authorized persons and all other persons who use the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information pursuant to this Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">Члан 6</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p>

<p>Свака од Страна је обавезна да одреди:</p> <ul style="list-style-type: none"> – име и презиме лица задужених за размену података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације (у даљем тексту: Задужено лице), – поштанску адресу за размену докумената у папирном облику, кад се подаци размењују у папирном облику, – адресу електронске поште за размену електронских докумената, у ситуацији кад се подаци достављају посредством ИНТЕРНЕТ-а, <p>као и да о томе обавести другу Страну, писаним документом који је потписан од стране одговорног лица Стране која шаље документ са подацима који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације.</p> <p>Размена података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације не може почети пре испуњења обавеза из претходног става.</p> <p>Носаче информација који носе ознаку поверљивости, Стране предају једна другој, уз пропратно писмо или према записнику о примопредаји који потписују Задужена лица Страна.</p> <p>Подаци који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације које се на Носачима информација налазе у електронском облику достављају се у криптованом формату, уз испуњење предуслова из претходног става овог члана.</p> <p>Сва обавештења, захтеви и друга преписка у току важења овог Уговора, врши се у писаној форми, и то: препорученом поштом са повратницом или директном доставом на адресу уговорне стране или путем електронске поште на контакте који су утврђени у складу са ставом 1 овог члана.</p>	<p>Each Party is obliged to determine:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Names and surnames of persons responsible for exchange of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information (hereinafter referred to as Responsible person), – Postal address for the exchange of documents in hard copy when the information is exchanged in hard copy, – Email address for the exchange of electronic documents when the information is exchanged via INTERNET, <p>and to inform the other Party about it in a written document signed by the Responsible person of the Party that sends the document containing the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information.</p> <p>Exchange of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information cannot start before the obligations from the previous paragraph have been fulfilled.</p> <p>The Parties shall hand over to each other the Information carriers that carry the classification markings with an accompanying letter or in accordance with Handover protocol signed by Responsible persons of the Parties.</p> <p>The information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information stored on Information carriers in electronic form shall be handed over in encrypted format, provided the conditions from the previous paragraph of this Article are fulfilled.</p> <p>All notices, requests and other correspondence for the duration of this Agreement shall be in writing as follows: by registered mail with a return receipt or by direct delivery to the contracting party's address or by email to the contact address determined in accordance with the paragraph 1 of this Article.</p>
<p style="text-align: center;">Члан 7</p> <p>Уколико је примопредаја података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације обављена коришћењем електронске поште, Прималац је обавезан да одмах након пријема поруке са приложеним подацима који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације, пошаље поруку Даваоцу са потврдом да је порука примљена.</p> <p>Уколико Задужено лице Даваоца не прими потврду о пријему поруке са приложеним</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>If transfer of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information is done by email, the Receiving Party shall send a message to the Disclosing Party confirming receipt of a message with enclosed information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information immediately upon receiving the message.</p> <p>If the Responsible person of the Disclosing Party does not receive the confirmation of the receipt of a message with enclosed information that constitutes Business</p>

<p>подацима који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације у року од два радна дана, рачунајући у овај рок и дан када је порука послата, обавезан је да обустави даље слање података и да заједно са Примаоцем утврди разлоге кашњења потврде. Слање података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације се може наставити кад и уколико Стране заједнички утврде да поверљивост података није нарушена, као и да нису нарушене одредбе овог Уговора.</p>	<p>Secret and/or Confidential Information within two working days including the day of sending the message, she/he shall suspend further sending of data and determine together with the Receiving Party the reasons for delay of such confirmation message. Transmission of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information may resume when it is jointly confirmed that the data confidentiality and provisions of this Agreement were not breached.</p>
<p style="text-align: center;">Члан 8</p> <p>У случајевима када се размена података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације између Страна врши путем:</p> <ul style="list-style-type: none"> • електронске поште или било којим другим електронским средствима, Давалац је обавезан да Примаоца информише о поверљивом садржају размене, • Носача информација (као што су папирни документи, дискови, УСБ медијуми, ЦД или ДВД медијуми), Давалац је обавезан да Носаче информација означи Ознакама поверљивости и на тај начин скрене пажњу на поверљиву природу података садржаних у или на Носачу информација. Ознаке поверљивости стављају се директно на Носач информација и/или на штампани документ који је приложен Примаоцу заједно са Носачем информација. <p>У случају кад је ХИПП Давалац који доставља податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације путем електронске поште или било којим другим електронским средствима, у заглавље документа у електронском облику (датотеке), односно на почетак тела поруке електронске поште, смешта се напомена:</p> <p style="text-align: center;">„Пословна тајна/Business Secret“</p> <p>Кад је ХИПП Давалац података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације путем Носача информација, примењује следећу Ознаку поверљивости:</p> <p style="text-align: center;">Пословна тајна ХИП-Петрохемија д.о.о. Панчево Спољностарчевачка бр. 82, Панчево</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>In cases when exchange of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information is done by:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Email or any other electronic means, the Disclosing Party shall inform the Receiving Party about the confidential content of the subject of exchange, • Information carriers (such as hard copies, discs, USB, CD or DVD), the Disclosing Party shall label such storage media with Classification marking thus drawing attention to the confidential character of the data that the Information carriers contain. The Classification markings shall be placed directly on the Information carriers and/or the printed document to which the Information carrier is attached. <p>When HIPP is the Disclosing Party which delivers the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information by email or by any other electronic means, the following notice shall be placed at the header of the electronic document (file) or at the beginning of the body of the email:</p> <p style="text-align: center;">„Пословна тајна/Business Secret“</p> <p>When HIPP is the Disclosing Party of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information transferred on the Information carrier, the following Classification marking shall be applied:</p> <p style="text-align: center;">Пословна тајна ХИП-Петрохемија д.о.о. Панчево Спољностарчевачка бр. 82, Панчево (meaning: Business secret HIPP-Petrohemija LLC)</p>

<p>У случају кад је Комитент Давалац који доставља податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације путем електронске поште или било којим другим електронским средствима, у заглавље документа у електронском облику (датотеке), односно на почетак тела поруке електронске поште, смешта се напомена:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Кад је Комитент Давалац података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације путем Носача информација, примењују следеће Ознаке поверљивости:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Откривање података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације усменим путем, врши се уз лично присуство одговорних лица Страна. Страна која открива податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације дужна је да на јасан и недвосмислен начин укаже на поверљиво својство података, приликом њиховог усменог откривања, као и да то записнички констатује.</p>	<p>Pancevo, Spoljnostarčevačka 82, Pančevo)</p> <p>When the Client is the Disclosing Party which submits the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information by email or by any other electronic means, the notice shall be placed in the header of an electronic document (file) or at the start of the body of the email:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>When the Client is the Disclosing Party of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information that is submitted by the Information carrier, the following Confidentiality markings shall be applied:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Oral disclosure of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information shall be done in the presence of the Responsible persons of the Parties. The Party disclosing the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information shall clearly and unambiguously indicate the confidential nature of the information when it is disclosed and confirm it in a protocol.</p>
<p style="text-align: center;">Члан 9</p> <p>Обавезе из овог Уговора односе се и на податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације којима су стране имале приступ или су је размениле до тренутка закључења овог Уговора.</p> <p>Обавезе из овог Уговора односе се и на податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације Даваоца у смислу овог Уговора, а којима је Прималац имао приступ или је до њих дошао случајно током реализације Пословних активности ближе описаних чланом 1. овог Уговора.</p> <p>Сви резултати анализе, закључци, препоруке и други документи које је креирао Прималац на основу података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације достављених од стране Даваоца, а у вези са овим уговором, морају се сматрати Пословном тајном и/или Поверљивом информацијом Даваоца и због тога се Прималац према њима мора понашати у</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>Obligations under this Agreement shall also apply to the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information to which the Parties had access or which they exchanged prior to the conclusion of this Agreement.</p> <p>Obligations under this Agreement shall also apply to the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information of the Disclosing Party for the purposes of this Agreement to which the Receiving Party had access or which it discovered by accident while carrying out Business activities described in detail in the Article 1 herein.</p> <p>All results of the analysis, conclusions, recommendations and other documents created by the Receiving Party on the basis of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information provided by the Disclosing Party in connection with this Agreement shall be considered Business Secret and/or Confidential Information of the Disclosing Party and therefore the Receiving Party</p>

<p>складу са одредбама овог Уговора и законима Републике Србије. Стране неће обелоданити или на други начин учинити доступним „know-how“ примљен од друге Стране у складу и на основу овог Уговора, без претходне писане сагласности друге стране.</p> <p>У случају размене Података о личности, Стране се обавезују да ће обезбедити њихову поверљивост у складу са меродавним законодавством Страна.</p>	<p>must treat them in accordance with the provisions of this Agreement and legislation of the Republic of Serbia. The Parties shall not disclose or make available otherwise “know-how” received from the other party in accordance with and on the basis of this Agreement without preliminary written consent of the other Party.</p> <p>In case of exchange of personal information, the Parties shall ensure the confidentiality of such information in accordance with the applicable legislation of the Parties.</p>
<p style="text-align: center;">Члан 10</p> <p>Стране сагласно констатују да Давалац података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације има право да од Примаоца захтева надгледање спровођења обавеза утврђених овим Уговором.</p> <p>Захтев за надгледање спровођења обавеза утврђених овим Уговором, Давалац је дужан да у писменој форми упути Примаоцу 15 (петнаест) дана пре дана одређеног за надгледање. У случају благовременог достављања Захтева, Прималац је дужан да позитивно одговори, док у супротном, може да одбије исти.</p> <p>Изузетно, у случају постојања објективних околности које су онемогућиле подношење захтева у року дефинисаном претходним ставом, Давалац је дужан да уз захтев приложи писано образложење, а Прималац је у обавези да позитивно одговори, односно захтев уважи.</p> <p>Надгледање спровођења обавеза из овог Уговора вршиће се искључиво у присуству једног или више лица које овласти Прималац, током радног времена и по правилу, у пословним просторијама Примаоца.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>The Parties mutually state that the Disclosing Party of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information has the right to request from the Receiving Party to monitor the implementation of obligations stipulated in this Agreement.</p> <p>The Disclosing Party must send a written request to monitor the implementation of obligations from this Agreement to the Receiving Party 15 (fifteen) days before the day set for monitoring. In case of timely submission of the request, the Receiving Party shall respond positively; otherwise, it may reject the request.</p> <p>In exceptional cases when objective circumstances prevent from submitting the request within the deadline defined in the previous paragraph, the Disclosing Party shall submit a written explanation with the request, and the Receiving Party shall respond positively, i.e. accept the request.</p> <p>Monitoring of implementation of provisions of this Agreement shall be performed exclusively in the presence of one or several persons authorized by the Receiving Party during working hours and, as a rule, in the Receiving Party's premises.</p>
<p style="text-align: center;">Члан 11</p> <p>Давалац остаје власник достављених података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације. Давалац има право да, у било ком моменту, захтева од Примаоца повраћај оригиналних Носача информација који садрже податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације Даваоца.</p> <p>Најкасније у року од петнаест (15) дана од дана пријема таквог захтева, Прималац је дужан да врати или уништи све примљене Носаче информација који садрже податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>The Disclosing Party shall remain the owner of the submitted information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information. At any moment, the Disclosing Party has the right to request from the Receiving Party to return the original Information carriers containing the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information of the Disclosing Party.</p> <p>No later than fifteen (15) days from the date of receiving such a request, the Receiving Party shall return or destroy all received Information carriers containing the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information.</p>

<p>Прималац може задржати једну архивску копију, уз крајње рестриктиван приступ овлашћених лица, а ради праћења и испуњења обавеза.</p> <p>Подаци који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације који су смештени на резервним копијама у информационом систему могу бити задржани до уништења према политици резервних копија Примаоца, а само под условом да се до уништења исти не користе.</p>	<p>The Receiving Party may keep one archive copy, with the utmost restrictive access of authorized persons, for the purposes of monitoring and fulfillment of obligations.</p> <p>The information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information stored on back-ups in the information system may be retained until its destruction in accordance with the Receiving Party's back-up policy, provided it is not used prior to its destruction.</p>
<p>Члан 12</p> <p>Уколико у току трајања обавеза из овог Уговора, дође до статусних промена код уговорних Страна, права и обавезе прелазе на одговарајућег правног следбеника (следбенике). У случају евентуалне ликвидације Примаоца, Прималац је дужан да до окончања ликвидационог поступка обезбеди повраћај Даваоцу свих оригинала и уништавање свих примерака и облика копија примљених Носача информација.</p>	<p>Article 12</p> <p>If during the term of obligations of this Agreement, the Parties undergo status changes, the rights and obligations shall be transferred to the corresponding legal successor (successors). In the event of possible liquidation of the Receiving Party, the Receiving Party shall ensure return of all originals to the Disclosing Party and destruction of all copies and copy forms of received Information carriers till the completion of the liquidation procedure.</p>
<p>Члан 13</p> <p>Прималац сноси одговорност за сваку и сву штету коју претрпи Давалац услед кршења одредби овог Уговора о поверљивости, као и услед евентуалног откривања података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације Даваоца од стране трећег лица коме је Прималац доставио податке који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације Даваоца.</p>	<p>Article 13</p> <p>The Receiving Party is responsible for any and all damage suffered by the Disclosing Party due to the breach of this Confidentiality Agreement and as a result of possible disclosure of the information that represents Business Secret and/or Confidential Information of the Disclosing Party by a third party to whom the Receiving Party disclosed the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information.</p>
<p>Члан 14</p> <p>Стране ће настојати да све евентуалне спорове настале из, у вези са, или услед кршења одредби овог Уговора, регулишу споразумно. Стране су сагласне да у случају ескалације спора, а пре покретања поступка пред надлежним државним органима, организују заједнички састанак о свим чињеницама у вези са спором. Уколико се споразум не постигне у року од 15 (петнаест) дана од дана када је једна Страна обавестила другу Страну о постојању спорног питања, уговара се стварна надлежност суда у Панчеву.</p>	<p>Article 14</p> <p>The Parties will endeavor to resolve amicably all disputes arising from, in connection with or due to the breach of provisions of this Agreement. The Parties agree that in the event of escalation of the dispute and prior to the submission of the case to the competent public bodies they will organize a joint meeting to investigate all facts related to the dispute. If the Parties fail to reach agreement within 15 (fifteen) days from the day when the Party informed the other Party of existence of a disputed issue, the subject matter shall be resolved by a court in Pančevo with the relevant jurisdiction.</p>
<p>Члан 15</p> <p>Евентуалне измене и допуне овог Уговора на снази су само у случају да су састављене у писаној форми у облику анекса Уговора и</p>	<p>Article 15</p> <p>Any amendments and supplements to this Agreement shall be effective only if they are made in writing as</p>

потписане на прописани начин од стране овлашћених представника сваке од Страна.	Annex to this Agreement and signed by the authorized representatives of both Parties.
<p align="center">Члан 16</p> <p>Закључењем овог Уговора престају да важе сви претходни писани и усмени договори настали током израде овог Уговора о поверљивости, а који се тичу предмета Уговора, ближе дефинисаног чланом 1.</p> <p>Овај Уговор не обавезује Стране да закључе или да наставе са било којим могућим односом или трансакцијом.</p> <p>Свака Страна има право да ускрати достављање одређених података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације другој уговорној страни.</p>	<p align="center">Article 16</p> <p>Conclusion of this Agreement renders null and void all previous written and oral agreements made during preparation of this Confidentiality Agreement and related to the subject matter herein defined in more detail in the Article 1.</p> <p>This Agreement does not oblige the Parties to enter into or proceed with any possible relationship or transaction.</p> <p>Either Party has the right to refuse to submit certain information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information to the other Contracting party.</p>
<p align="center">Члан 17</p> <p>На све што није регулисано одредбама овог Уговора, примениће се одредбе позитивноправних прописа Републике Србије применљивих, с обзиром на предмет Уговора.</p>	<p align="center">Article 17</p> <p>All other issues not regulated by the provisions of this Agreement shall be governed by the effective legislation of the Republic of Serbia applicable to the subject matter of the Agreement.</p>
<p align="center">Члан 18</p> <p>Овај Уговор се сматра закљученим на дан када су га потписали овлашћени заступници обе Стране, а ако га овлашћени заступници нису потписали на исти дан, Уговор се сматра закљученим на дан другог потписа по временском редоследу.</p> <p>Уговор се закључује на одређено време и важи <u> 5 </u> године од дана закључења.</p> <p>Обавеза заштите размењених података који представљају Пословну тајну и/или Поверљиве информације остаје на снази 10 година од момента престанка важења овог Уговора.</p>	<p align="center">Article 18</p> <p>This Agreement shall be considered concluded on the day of its signing by the authorized representatives of both Parties, and if the authorized representatives do not sign it on the same day, the Agreement shall be considered concluded on the day of the second signature in a chronological order.</p> <p>The Agreement is concluded for a definite period and it shall be valid for <u> 5 </u> years after the date of conclusion.</p> <p>The obligation to maintain confidentiality of the information that constitutes Business Secret and/or Confidential Information shall remain in force for 10 years from the moment of termination of this Agreement.</p>

Члан 19

Овај Уговор је потписан у два (2) истоветна примерка на српском и енглеском језику од којих, по један (1) примерак задржава свака Страна.

У случају потребе за тумачењем одредаба овог Уговора Стране су сагласне да предност има верзија на српском језику.

Уговорне стране сагласно изјављују да су уговор прочитале, разумеле и да уговорне одредбе у свему представљају израз њихове стварне воље.

Article 19

This Agreement is signed in two languages, in two (2) identical copies in Serbian and English language, of which each Party retains one copy (1).

In case of interpretation of provisions of this Agreement, the Serbian version shall prevail.

Parties mutually declare that they have read and understood the Agreement and that its provisions fully represent the expression of their true will.

За Комитента/On behalf of the Client

[својеручни потпис/signature]

[име и презиме/name and surname]

[датум потписивања/date of signature]

За / On behalf of ХИПП / HIP

[својеручни потпис/signature]

Горан Стојилковић, директор / Goran
Stojilković, director

[име и презиме/name and surname]

[датум потписивања/date of signature]